

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA

ANALELE UNIVERSITĂȚII
DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XLI, Nr. 1-2, 2019

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue Al. I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications
avec les institutions similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, Al. I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions
of our country and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Alessio Cotugno (Veneția)	Paul Danler (Innsbruck)	Michel Francard (Louvain-la-Neuve)
Laurent Gautier (Dijon)	Maria Iliescu (Innsbruck)	Antonio Lillo (Alicante)
Francesca Malagnini (Perugia)	Brian Mott (Barcelona)	Ileana Oancea (Timișoara)
Elena Prus (Chișinău)	Fernando Sánchez Miret (Salamanca)	Federico Vicario (Udine)

Cristiana-Nicola Teodorescu - redactor-șef

Elena Pîrvu - redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Cecilia Mihaela Popescu

Nicolae Panea

Ștefan Vlăduțescu

Oana-Adriana Duță - secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary - secretari de redacție

Pompiliu Demetrescu - tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

TRADUCTION DE *FORMULES VOTIVES POSITIVES* D'UNE CULTURE À L'AUTRE (FRANÇAIS VS. ESPAGNOL)

MIREIA LÓPEZ SIMÓ
Universidad de Alicante
FrasDi, Espagne
mlpezs@gmail.com

Introduction

Traduire d'une culture à l'autre est une tâche extrêmement difficile d'autant plus lorsque les unités que l'on veut «faire passer» constituent un ensemble d'énoncés du discours-en-interaction propre à chaque communauté, difficiles à inventorier et qui débordent largement les cadres étroits des formules de politesse : les *formules conversationnelles* (López Simó, 2016). Nous appelons *formules conversationnelles* des énoncés figés du discours-en-interaction généralement elliptiques, simples (*Santé !, Felicitades*) ou complexes (*Bonne suite, Felices Pascuas*), à travers lesquels les sujets interactants réalisent de façon directe (*Bonne nuit, Buen finde*) ou modalisée (*Dors bien, Mejórate*) certains actes de langage interactifs rituels ou routiniers et qui, contrairement à tout autre énoncé, se caractérisent par leur invariabilité (ou une marge étroite de variation) et par leur dépendance contextuelle extra et intra-discursive.

Cet article vise à analyser, dans une approche comparatiste et traductologique français-espagnol, une sous-classe de ces unités discursives orales : les formules conversationnelles de relation interpersonnelle votives. Les données de cette étude sont tirées d'un corpus d'environ 400 formules votives dont 234 sont positives (122 françaises et 112 espagnoles) et 170 sont négatives (90 françaises et 80 espagnoles). Dans cet article, il s'agit uniquement de formules votives *positives*, comme par exemple *Bon appétit, Fais de beaux rêves* ou *Que Dieu vous garde* pour le français et *Que aproveche, Dulces sueños* ou *Que Dios le ampare* pour l'espagnol¹.

Pour ce faire, nous commencerons par la définition de *formule votive positive* par rapport à celle de *formule votive négative*, en nous appuyant sur des exemples français et espagnols. Ensuite, nous établirons une typologie comparée des formules votives positives dans les deux langues envisagées, classées du point de vue sémantico-pragmatique, mais également morpho-syntaxique, par la mise en évidence des principales similitudes et divergences. Finalement, nous mettrons en relief les difficultés de traduction qui surgissent quand on passe ces formules votives d'un code linguistique à l'autre et nous proposerons des solutions traductologiques.

1. Formules votives positives vs négatives

Dans notre classement sémantico-pragmatique des formules conversationnelles (Lopez Simó 2019), nous en avons distingué quatre groupes principaux: *formules de relation interpersonnelle*, *formules personnelles*, *formules impersonnelles* et *formules métacommunicatives*. Celles qui font l'objet de la présente étude appartiennent à celui des *formules de relation interpersonnelle*, c'est-à-dire celles que les participants utilisent à l'interaction pour mener à bien des actes interactifs dans lesquels sont impliqués locuteur et interlocuteur et qui manifestent une relation réciproque. Cette relation entre l'émetteur et son destinataire est donc essentielle et définitoire². Plus concrètement, nous analysons les formules de relation interpersonnelle employées par les interlocuteurs pour effectuer un souhait ou un vœu, d'où le nom de «formules votives»³.

Comme acte de langage, le *vœu* est considéré comme :

« un acte rituel, relevant de la politesse linguistique, et notamment de la politesse positive : c'est un acte positif, un 'FFA' (Face Flattering Act) que le locuteur utilise pour valoriser la face positive de son allocutoire » (Katsiki 2000 : 93-94)

et il est défini comme :

« un énoncé que le locuteur (L1) adresse à son interlocuteur (L2), afin d'exprimer son désir qu'un état de choses positif se produise pour celui-ci » (Katsiki 2001 : 89)

Quant à nous, le *vœu*, dont la formulation peut être réalisée à l'aide du verbe performatif *souhaiter* en français et *desear* en espagnol, enferme un concept plus large. D'une part, parce que les formules de souhait de notre corpus incluent non seulement des unités qui expriment le désir du locuteur qu'un état de choses *positif* se produise pour l'allocutoire, mais aussi des formules qui expriment le désir d'une transformation *négative* dans l'avenir du destinataire. Nous dénommons les premières *formules votives positives* ou *bénédictions*⁴ et les deuxièmes *formules votives négatives* ou *malédiction*⁵.

Ainsi, les formules françaises *Que Dieu vous garde* (1) et *Bon rétablissement* (2) sont des exemples de formules votives positives. La première, dont l'équivalent espagnol est *Que Dios le ampare*, est une ancienne formule d'adieu par laquelle on souhaitait la protection divine de l'allocutoire. La deuxième, dont la traduction espagnole est *Que se mejore* (2), est une formule que l'on souhaite à quelqu'un qui est malade pour qu'il se rétablisse.

- (1) « Elle ajouta : il faut laisser faire au seigneur. Puis, comme j'étais incliné près d'elle, elle posa sa main sur ma tête, dit encore : -*que Dieu vous garde*, mes enfants! *Que Dieu vous garde* tous les deux, puis tomba dans une sorte d'assoupissement dont je ne cherchai pas à la tirer. »
(André Gide, *La porte étroite*, Paris, Gallimard, 1961).

- (2) « Tía Emily. - (Ancianita, entra sin Mike; maúlla lastimera.) Mew, mew, mew... Ji., Ji... Es Mike que me está llamando. Lo tengo en cama, enfermito. Alguien se sentó sobre él.
Jonathan.- *Que se mejore.*»
(A Mildred.) Vamos por el cianuro (Vilalta, Maruxa, *Pequeña historia de horror (y de amor desenfrenado)*, México D.F, Fondo Cultura Económica, 1989)

En outre, les formules *Que Dieu te maudisse* (3) '*Que Dios te maldiga*' et *Bon vent* (4) sont des exemples de formules votives négatives. La première est une malédiction émise par le locuteur dans le but de souhaiter à son interlocuteur qu'il lui arrive quelque chose de négatif en appelant la colère de Dieu. La deuxième ou son équivalent espagnol '*A tomar viento*' (5) constitue une formule de souhait adressée à quelqu'un que l'on veut rejeter et qui peut signifier quelque chose comme *va-t-en* avec une connotation négative.

- (3) « Tu fais des promesses, des serments, des imprécations, mais tu mens, tu mens toujours. Lâche, timide et fuyard, tu te sauves dès qu' on veut te saisir ; tu t' effrayes pour un mot, tu t' épouvantes pour un geste et tu t' en vas bien vite en t' écriant : je n' avais pas prévu cela !
-que Dieu te maudisse! Je ne crois plus à toi, et dorénavant je saurai si bien te recevoir lorsque tu viendras vers moi, que tu n'oseras plus m'approcher.»
(Maxime Du camp, *Mémoires d'un suicidé*, Paris, Librairie Nouvelle, 1855).
- (4) « – Allez file ! Bon voyage, *bon vent ! La paille au derrière et le feu dedans!* Au plaisir de ne jamais te revoir. Va marier ta soeur, mon garçon. Vrai alors, si elle te ressemble, elle doit être chouette ta soeur! »
(Georges Courteline, *Le train de 8h47*, Paris, Flammarion, 1930).
- (5) « – A mi madre la voy a cuidar yo hasta que haga falta. Lo juro. Así que esa señorita Adoración de las narices, *a tomar viento.* »
(Mendicutti, Eduardo, *El palomo cojo*, Barcelona: Tusquets, 1995).

D'autre part, comme certaines de nos formules expriment le désir du locuteur qu'une transformation positive se produise dans « la réalité future de l'interlocuteur » (Katsiki 2001) mais aussi, d'après notre analyse, que cette transformation, qui peut être également négative, se produise « dans l'avenir d'un tiers ». En effet, dans notre corpus, il y a des vœux formulés pour la réalisation d'un acte bienveillant ou malveillant qui concerne l'interlocuteur (« tu », « vous ») mais aussi des formules qui sont destinées à un tiers (« il », « elle »).

Par exemple, dans la formule positive '*Que son âme repose en paix*'(6), '*[Que] descanse en paz* (7), que l'on emploie comme formule pieuse pour dire adieu à quelqu'un qui vient de mourir, le destinataire du vœu n'est pas l'allocutaire, mais le défunt, la personne qui est décédée :

- (6) « La Présidente (parle en anglais) : Je donne maintenant la parole à la représentante des Tonga, qui interviendra au nom du Forum des îles du Pacifique.
Mme 'Utoikamanu (Tonga) (parle en anglais) : (...) Nous lui rendons hommage et chérissons l'héritage de Son Altesse qui s'est dévoué pour le peuple samoan, pour la région du Pacifique et pour l'humanité tout entière. *Que son âme repose en paix.* »
(Assemblée générale des Nations Unies, 96e séance plénière, Mercredi 16 mai 2007, à 15 heures New York)
- (7) - « ¿Ha muerto? (...).
- Sí, y los médicos han opinado que ha sido un derrame seroso.
- ¡Pobre hombre...! ¡Descanse en paz...! »
(Matto de Turner, *Aves sin nido*, Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 1889)

De même, dans la formule négative française *Que le diable l'emporte* (8), proférée avec dépit contre quelqu'un en appelant la colère du Diable ou bien dans la formule espagnole *Que le parta un rayo* (9), la malédiction est également adressée à un tiers :

- (8) « - Monsieur le docteur, dit un domestique en entrant dans la salle, la Jdanova dit que Mme la comtesse ne veut pas manger.
- *Que le diable l'emporte !* grommela le docteur. »
(Prosper MÉRIMÉE, *Lokis* Paris : Garnier-Flammarion, 1869)
- (9) « ALESIO. - ¿Tiene alguna idea de dónde hallarla? ¿Qué dirección tomó?
LUCÍA. - No sé. Buscaba a sus compañeros, pero estaba como loco. Ni siquiera pude explicarle que estabas aquí. Salió corriendo.
ALESIO. - Bueno, allá él. *Que le parta un rayo.* »
(García May, Ignacio, *Alesio, una comedia de tiempos pasados*, Madrid: Primer Plano. Segunda época, 1987)

Dans l'analyse qui suit nous proposons la typologie comparée, réalisée en vue de la traduction, des formules votives *positives* - formulées pour la réalisation d'un acte bienveillant - destinées à l'interlocuteur ou à un tiers.

2. Typologie comparée français-espagnol de formules votives positives⁶

2.1. Classement sémantico-pragmatique

Du point de vue *sémantique*, les formules votives positives françaises et espagnoles, que l'on souhaite à l'autre ou à un tiers, dénotent des valeurs positives, générales et atemporelles telles que : le bonheur 'la felicidad' (*Tous mes vœux de bonheur, Felicidades, Que seas muy felices*); la santé 'la salud' (*Meilleure santé, Que te mejores*), le succès 'el éxito' (*Bon succès, Mucho éxito*), la chance 'la suerte' (*Bonne chance, Buena suerte*), la longévité 'la longevidad' (*Longue vie, Que duréis muchos años*), le repos éternel 'el descanso eterno' (*Repose en paix,*

Descanse en paz), ou la protection divine ‘la protección divina’ (*Que Dieu vous protège, Que Dios le proteja*).

Du point de vue de leur *emploi*, ces formules sont utilisées dans des situations sociales diverses, généralement déclenchées par des facteurs extra-linguistiques qui se répartissent autour des trois axes sémantiques suivants :

1. la *période temporelle* succédant à l’interaction ou post-interactionnelle (journée, week-end, semaine, etc.): *Bonne journée !, Bonne fin de soirée !, Bon week-end !; Buen día, Buen finde, feliz semana, etc.*

2. une *situation d’ordre religieux* ou *social* (les principales fêtes du calendrier, la fête du nom, la naissance, le mariage, le décès, etc.) : *Joyeux Noël, Bonnes fêtes, Joyeux anniversaire, Joyeux premier mai, Bonnes vacances, Bonne rentrée, Feliz Navidad, Felices fiestas, Felices Pascuas, Feliz año, Feliz día, Feliz aniversario, etc.*

3. diverses *activités quotidiennes futures* du destinataire du vœu (les repas, le repos, les déplacements, les loisirs, etc.) : *Bon appétit, Repose-toi bien, Bon séjour, Amuse-toi bien, Bonne continuation, Buen provecho, Que aproveche, Que descanses, Buen viaje, Ánimo, Que te sea leve, ‘(Que sea) Por muchos años’.*

Dans une optique comparative, en opposant les formules votives françaises et leurs équivalents espagnols, il est à remarquer que bien qu’il existe une analogie apparente entre les deux langues (mêmes valeurs positives, mêmes facteurs extra-linguistiques qui les déclenchent) il y a de nombreuses divergences.

En effet, les cas d’*équivalence totale* (sémantique et pragmatique) sont assez rares.

Deux formules sont totalement équivalentes dans les deux langues lorsqu’elles ont le même sens et le même emploi. C’est le cas de la formule française *À ta santé* (10), et son équivalent *A tu salud* : elles dénotent la même valeur positive (la santé) et s’emploient dans la même situation (pendant un toast, pour trinquer, etc.) :

(10) « Marianne apporta des verres et deux bouteilles. Et Adrien ayant ôté son uniforme vint prendre place près d’ Aimé.

-Eh bien, *à ta santé !*

-À ta santé !

Ils trinquèrent en vieux amis. »

(RAMUZ Charles-Ferdinand, Aimé Pache, peintre vaudois, 1911)

(11) - « *A tu salud*, Teniente.

- A la tuya, Mejicana.

Chocaron las copas. »

(Pérez-Reverte, Arturo, *La Reina del Sur*, Madrid Alfaguara, 2002)

Cependant, dans la plupart des cas, l'*équivalence* entre les formules françaises et espagnoles est *partielle*, soit parce que les formules dénotent la même valeur, mais ne s'emploient pas exactement dans les mêmes circonstances, soit parce qu'elles s'emploient dans la même situation, mais les valeurs positives dénotées ne sont pas les mêmes.

Un premier exemple de non-correspondance entre les situations mais coïncidence dans la valeur souhaitée est celui de *Santé!* et *¡Salud!*. Ces deux formules dénotent la même valeur positive (la santé), mais la première s'emploie dans une situation d'ordre social (pendant les toasts⁷) ou dans une situation d'ordre religieux (à l'occasion du premier jour de l'an⁸). Tandis que la formule espagnole s'utilise pour trinquer⁹, le premier jour de l'an¹⁰, mais elle peut aussi être adressée à une personne qui vient d'éternuer (12). Dans cette situation, l'équivalent de traduction français serait '*À tes souhaits*', '*À tes amours*'.

(12) - « !Atchísss ! estornudó el cantante.

- *Salud!* dijo Diana.»

(Torres, Maruja, *¡Oh, es Él! Viaje fantástico hacia Julio Iglesias*, 3^a ed. 1986)

Le bonheur (la felicidad) est aussi une valeur positive commune aux deux langues, cependant les formules votives employées pour dénoter cette valeur varient d'une langue à une autre, selon la situation. Ainsi, la formule votive *Meilleurs voeux (de bonheur)* est souhaitée à quelqu'un qui se marie, à quelqu'un qui fête son anniversaire et au nouvel an. La formule votive espagnole *Felicidades* s'emploie aussi lors d'événements heureux comme le mariage ou l'anniversaire, mais pas le jour du Nouvel an. Par contre, elle est employée dans une autre circonstance, à l'occasion de la fête du nom (*Felicidades, Feliz día, Feliz santo*).

Un dernier exemple de divergence entre les situations et coïncidence dans la valeur est celui de *la longévité*, qui est une valeur que l'on souhaite en France dans deux situations d'ordre social ou religieux : à la naissance (*Longue vie*) et au mariage (*Longue vie, Beaucoup d'années ensemble*). Tandis qu'en Espagne, même si cette valeur peut être également souhaitée à l'occasion d'un mariage (*Que tengáis una larga vida juntos, Que duréis muchos años, ¡Que vivan los novios!*), elle est plus fréquente à l'occasion de l'anniversaire : *Que cumplas muchos años más (Y yo que lo vea)*.

Les exemples de formules qui s'emploient dans la même situation mais dont les valeurs positives dénotées sont différentes sont aussi nombreux.

Ainsi, la valeur dénotée par les voeux que l'on souhaite à quelqu'un qui s'engage dans une tâche qui nécessite un effort physique (une course, un match de tennis, un cours de gymnastique, etc.) ou intellectuel (un examen, un concours, un projet, etc.), est le courage, en France (*Courage, Bon courage*) et l'état d'âme ou la force, en Espagne (*Ánimo, Fueza, Mucho Ánimo. Mucha fueza*¹¹). Si le succès pour faire, résoudre ou entreprendre cette tâche peut dépendre du hasard, alors l'objet votif que l'on souhaite aussi bien en France qu'en Espagne est la chance (*Bonne chance, 'Mucha suerte'*).

De même, l'objet de référence d'un vœu que l'on souhaite aujourd'hui à contre-emploi et ironiquement à quelqu'un qui va faire une activité qui semble lui déplaire, qui va passer un mauvais moment ou qui va affronter une situation désagréable, est le *plaisir*, en français ([*Je te souhaite*] *Bien du plaisir*) (13), et l'état d'âme, en espagnol (*Que te sea leve*).

- (13) - « J'ai rendez-vous chez le dentiste, cet après-midi,
- *Je te souhaite bien du plaisir !* »

Un autre exemple de non-correspondance entre les valeurs dénotées pour une même circonstance est à l'occasion du premier jour de l'an : dans cette situation sociale ou religieuse, en France, les valeurs dénotées par l'acte votif sont la santé, le bonheur et la prospérité (*Bonne santé ; Santé, bonheur et prospérité*) tandis qu'en Espagne ce sont la santé, la prospérité économique et l'amour (*Salud, dinero y amor*).

Finalement à l'occasion de l'anniversaire, le français utilise des formules votives qui dénotent exclusivement le bonheur (*Bon/Joyeux anniversaire, Meilleurs vœux*¹²). Dans cette même circonstance, les objets de référence que l'on attribue au vœu dans la culture espagnole sont le bonheur (*Felicidades, Feliz cumpleaños*) et la longévité (*Que cumplas mucho más*).

Outre l'équivalence totale et partielle des formules votives positives françaises et espagnoles, nous avons un troisième cas de figure: ***l'absence d'équivalence*** ou plutôt ***d'une formule équivalente***.

La première raison de cette non-équivalence est l'absence, dans l'une des deux langues, de formule votive pour un même objet référentiel. Par exemple, le premier novembre on fête la Toussaint ('*el día de Todos los Santos*') en France et en Espagne. Cependant, *Bonne Toussaint*, formule votive couramment employée à l'occasion de cette fête religieuse n'a pas d'équivalent dans la langue-cible : en Espagne on ne souhaitera jamais **Feliz día de Todos los Santos*. Toutefois, par influence de la culture anglophone, on emploie de plus en plus son synonyme fonctionnel *Feliz Halloween*.

Un autre exemple de non-équivalence à cause de l'absence d'équivalent espagnol est celui de la formule française *Bonne rentrée*, que l'on souhaite à l'occasion de la rentrée scolaire (entre collègues, professeurs et élèves, etc.). La formule ?*Feliz vuelta al cole*, que l'on trouve dans certaines publicités, est encore peu usitée.

Un dernier cas d'absence d'équivalent dans la langue cible est celui de la formule espagnole *Bienhallado/a/os/as* (14), que l'on emploie par courtoisie comme réponse à la formule pour souhaiter la bienvenue *Bienvenido/a/os/as* ('Soyez le/la/les bienvenu(e)s). Le traducteur se voit contraint de répondre par une autre formule réactive au vœu, comme par exemple un remerciement (*Merçi*).

- (14) - « La segunda pareja del programa, ahí está. Bienvenida, Marta.
- *Bienhallado*, Juan. (*Los segundos cuentan*, Madrid, 23/01/91, Antena 3) »

La deuxième raison de l'absence d'une formule équivalente dans la langue cible est le différent degré de précision de la formule votive. En effet, certaines formules votives positives sont plus nombreuses en français qu'en espagnol par leur plus grand degré de spécificité. Par exemple, les formules *Bon voyage* et *Bonne route*, que l'on souhaite à quelqu'un qui part en voyage, font référence à un déplacement de l'interlocuteur en précisant, la deuxième, le moyen de transport employé. En espagnol, nous ne trouvons pas cette précision : nous n'avons que la formule *Buen viaje*.

De même, les formules *Bonne fin de matinée*, *Bon fin de journée*, *bonne fin de soirée*, *bonne fin de semaine*, etc. sont des formules qui dénotent avec précision la *période temporelle* succédant à l'interaction. L'espagnol n'a pas une telle variété de formules post-interactionnelles. Pour les traduire, il sera nécessaire de faire appel à une phrase non formulaire telle que *Que termines/acabes bien el día, la tarde, la noche, la semana*, etc.

2.2. Classement morpho-syntaxique

Du point de vue de leur *structure*, les formules votives positives françaises et espagnoles sont constituées par :

1. des constructions **nominales** (*Santé, Courage, Bienvenue, Bon rétablissement, Suerte, Ánimo, Buen provecho*) ou **prépositionnelles** (*À ta santé, Bien du plaisir, A tu salud, Por muchos años*). Toutes sont elliptiques, elles sont constituées par des résidus de phrases grammaticalement complètes, dans lesquelles le verbe performatif de souhait est implicite ([Je te souhaite un] *Bon rétablissement*, [Espero que sea] *Por muchos años*). Le complément du verbe sous-entendu est formé soit par un nom à valeur positive qui désigne à lui seul un vœu (*Santé, Courage, Suerte, Ánimo*), soit par un nom qui dénote l'objet de référence du vœu et qui est souvent précédé d'un adjectif axiologique positif (*Joyeux Noël, Meilleurs vœux, Bon rétablissement, Longue vie, Felices fiestas, Buen viaje, Dulces sueños*).

2. des constructions **verbales au subjonctif**. Celles-ci sont aussi elliptiques, mais à la différence des constructions citées précédemment, elles dérivent de phrases désidératives subordonnées qui ont donné lieu à une phrase complétive composée soit par *que/que-* ou *par que Dieu/que Dios* - suivie d'un verbe au subjonctif (*Que tout aille bien pour toi, Que la chance soit avec vous, Que Dieu vous garde, Que Dieu te conduise, Que descansas, Que pases un buen día, Que te salga bien, Que vaya bien, Que sea por muchos años, Que seas muy felices, Que Dios le ampare, Que Dios le tenga en su gloria*) ; soit sans la conjonction *Que* (*Dieu vous aide, Dios te proteja*).

3. des constructions **verbales à l'impératif**. Bien que l'impératif soit le plus souvent associé à la formulation d'un ordre, dans le cas de ces formules, il est sémantiquement porteur d'une valeur positive (*Prends soin de toi, Méjorate, Descansa, Diviértete*) ou il est suivi d'un adverbe ou d'un adjectif qui lui confèrent ce caractère positif (*Porte-toi bien, Soyez heureux, Fais de beaux rêves, Cuidate mucho, Ponte bueno*).

Dans une approche *contrastive*, en comparant les différences structurelles de ces formules votives et de leurs équivalents, nous constatons les cas de figure suivants :

La formule française et la formule espagnole équivalente (employée dans la même situation) ont la même structure. Par exemple, la formule nominale *Bon appétit*, prépositionnelle *À ta santé* et verbale, au subjonctif *Que Dieu vous garde*, ou à l'impératif *Prends soin de toi*, sont traduites respectivement par une autre formule de même structure : *Buen provecho, A tu salud, Que Dios le proteja* et *Cuidate*.

La formule française et son équivalent ont presque la même structure. Dans la plupart des formules nominales employées dans une situation d'ordre social ou à l'occasion des principales fêtes du calendrier, l'adjectif axiologique positif *bon* ou joyeux se traduit par l'adjectif axiologique positif *feliz* (joyeux anniversaire '*feliz cumpleaños*', Bonne fête '*feliz santo*', Bonne année '*feliz año*', Bonnes fêtes '*felices fiestas*', Joyeux Noël '*feliz Navidad*', Bon Saint Valentin '*Feliz día de los enamorados*', Bon premier mai '*feliz día del trabajador*') ou par l'adjectif quantitatif *mucho* (*Bon courage* '*Mucho ánimo*', '*Mucha fuerza*'; *Bon succès* '*Mucho éxito*'; *Bonne chance* '*Mucha suerte*'¹³). Cette structure quasi-identique, est également présente dans certaines formules verbales, où l'adverbe évaluatif *bien* se traduit par l'adverbe quantitatif *mucho* (*Soigne-toi bien* '*Cuidate mucho*', *Porte-toi bien* '*Cuidate mucho*', *Amuse-toi bien* '*Diviérte mucho*').

La formule française et son équivalent espagnol n'ont pas la même structure. Parfois à cause de leur différent degré de lexicalisation. C'est le cas des formules françaises post-interactionnelles (*Bonne journée, Bonne après-midi, Bonne fin de soirée,...*) qui se sont réduites jusqu'à devenir des constructions nominales elliptiques. Face aux formules verbales espagnoles correspondantes (*Que tengas una buena tarde, Que pases una feliz noche, Que tengas un buen día* (15),...) qui sont encore en procès de lexicalisation.

- (15) - « Duerme rico, mi amor - le da un beso en la frente a su esposa - . No te levantes antes de mediodía. Yo te llamo del banco.
- *Que tengas un buen día* - responde Zoe, descorazonada, como si no quisiera estar allí, en esa cama, en ese matrimonio. » (Bayly 2002).

Nous avons tout de même constaté que l'espagnol emploie de plus en plus la formule nominale *Buen día* (16) pour souhaiter une *bonne journée*

- (16) « A: ¿Algo más para hoy, Luis Fernando?
B: Pues, bueno, te puedo decir de forma curiosa si tengo tiempo que los vecinos de Alcorcón van a poder colaborar en un libro sobre la historia de Alcorcón que prepara el Ayuntamiento. (...).
B: Una buena manera de fomentar la participación vecinal. *Buen día*, Luis Fernando, y hasta mañana.
A: Vale, hasta luego. »
(*A todo Madrid*, Madrid, 13/06/91, Onda Madrid)

Généralement les formules françaises à structure nominale deviennent des formules espagnoles à structure verbale. Par exemple, la formule *Meilleure Santé* se traduit par une construction verbale au subjonctif (*Que te mejores*) ou à l'impératif (*Méjorate*, *Ponte bueno*) ; *Prompt rétablissement* se traduit par *Que se recupere pronto* ou *Recupérate pronto*. Mais, le contraire peut aussi arriver. Ainsi, la formule espagnole *Felices sueños* et sa variante *Dulces sueños* sont des constructions nominales elliptiques dans lesquelles le verbe de souhait introducteur [*Te deseo*] a disparu. Par contre la formule française équivalente *Fais de beaux rêves* est une construction verbale à structure impérative.

3. Conclusion

Notre analyse, comparant le sens, l'emploi et la structure des formules votives positives françaises et espagnoles, nous a permis de dégager les principales difficultés rencontrées quand on passe d'un code linguistique à l'autre et de proposer des solutions de traduction.

D'un point de vue sémantico-pragmatique, nous avons constaté que malgré la similitude des valeurs et des circonstances d'emploi des formules françaises et espagnoles, les cas d'équivalence totale sont assez rares (*À ta santé*, *A tu salud*). Généralement, l'équivalence est partielle : soit par une non-équivalence des situations qui déclenchent la formule, lorsqu'elle est polysituationnelle, dans la langue-source et/ou dans la langue-cible (*Meilleurs vœux/ Felicidades*), soit par une non-correspondance entre les valeurs dénotées par la formule votive et son équivalent (*Bon courage 'Mucho ánimo'*). Bien que la France et l'Espagne soit assez proches du point de vue de l'organisation sociale et religieuse, on observe parfois une non-correspondance entre les situations sociales entraînant des vœux. Certaines formules votives peuvent exister dans l'une des deux sociétés mais pas dans l'autre, et inversement. En effet, nous avons rencontrés des cas où une formule votive de la langue de départ n'est pas transposable en l'absence d'une situation codifiée dans la langue cible (*Bonne Toussaint*, *Bon rentrée*, *Bienhallado*) et nous en avons proposé des solutions de traduction (*Feliz Halloween*, *Feliz vuelta al cole*, *Merci*).

D'un point de vue morpho-syntaxique, nous avons conclu que malgré l'apparente coïncidence des structures nominales et verbales (au subjonctif et à l'impératif) des formules françaises et espagnoles, leur structure peut varier

considérablement dans le passage d'une langue à l'autre. Parfois c'est leur degré de lexicalisation qui est différent (*Bon journée, Que pases un buen día, Buen día*). Parfois, les formules nominales se traduisent para des formules verbales et vice-versa (Meilleure santé 'Mejorate' ; Felices sueños 'Fais de beaux rêves').

NOTES

- ¹ Le corpus sur lequel nous travaillons est composé principalement de formules en usage dans les cultures française et espagnole, mais aussi de quelques formes archaïques ou en désuétude que nous avons recensées lors de notre dépouillement d'une cinquantaine de dictionnaires ou glossaires monolingues phraséologiques français et espagnols.
- ² Pour la distinction entre les « formules de relation interpersonnelle » et les « formules personnelles » voir López Simó (2016: 143-157).
- ³ Nous empruntons le terme *votif* à Katsiki (2001: 62-3).
- ⁴ Souhait solennel de bonheur, auquel on accorde un caractère sacré; Souhait de bonheur et de protection divine formulé en faveur de quelqu'un.
- ⁵ Paroles par lesquelles on souhaite avec véhémence tout le mal possible à une personne, une famille, une ville, un pays, sans appeler la colère de Dieu mais le plus souvent en l'impliquant.
- ⁶ Notre point de départ pour établir cette typologie comparée entre le français et l'espagnol est le classement sémantique et syntaxique de Katsiki (2001) pour les formules votives du français et du grec.
- ⁷ C'est la variante réduite de *À ta santé!*
- ⁸ D'autres formules qui s'emploient dans cette même situation sont *Bonne santé!* ou *Santé, bonheur et prospérité!*
- ⁹ C'est aussi la variante réduite de *A tu salud.*
- ¹⁰ Une autre formule espagnole employée dans cette situation est *Salud, dinero y amor.*
- ¹¹ *Mucho ánimo, Mucha fuerza* sont des formules que l'on souhaite aussi lors d'un évènement malheureux, notamment à quelqu'un qui souffre une maladie ou la maladie d'un proche
- ¹² Dans cette formule la valeur de bonheur reste implicite.
- ¹³ Souvent dans la terminologie du spectacle (où il existe un aspect superstitieux dans l'emploi de la formule *bonne chance* '*mucha suerte*) on remplace le mot français «chance» et l'espagnol «suerte» par le mot «merde», «mierda». Cependant, tandis que la formule votive française est *Merde!* (tout court), la formule espagnole est obligatoirement précédée de l'adjectif quantitatif «mucha» (*¡Mucha mierda!*).

BIBLIOGRAPHIE

- Bayly, Jaime, *La mujer de mi hermano*, Barcelona Planeta, 2002. (Bayly 2002)
- Katsiki, Stavroula, *L'échange votif en français et en grec : l'exemple de la fête du nom*, in V. Traverso, *Perspectives interculturelles sur l'interaction*, Lyons, PUL, 2000, p. 93-112. (Katsiki 2000)
- Katsiki, Stavroula, *Les actes de langage dans une perspective interculturelle. L'exemple du vœu en français et en grec*, 2001, Thèse de doctorat. Université Lumière Lyon 2. (Katsiki 2001)
- López Simó, Mireia, *Locuteur et interlocuteur. Leur rôle dans la délimitation de deux sous-classes de formules conversationnelles*, in J-CI Anscombe/Darbord, / Oddo, A. / García de Lucas, C. (dirs), *La phrase autonome. Théories et manifestations*, Bruxelles, Peter Lang, 2016, p. 143-147. (López Simó 2016)

López Simó, Mireia, *Classement d'un sous-ensemble de phrasèmes en discours. Les formules conversationnelles*, in *Phrasis. Rivista di studi fraseologici e paremiologici*, 2019 (sous presse). (López Simó 2019)

ABSTRACT

In the present paper we analyze, in a comparative and translatorial French-Spanish approach, a set of talk-in-interaction expressions: interpersonal good wishes formulae such as *Bon appétit*, *Fais de beaux rêves* or *Que Dieu vous garde* for French and *Que aproveche*, *Dulces sueños* or *Que Dios le ampare* for Spanish. We compare these units from a semantic-pragmatic and morpho-syntactic point of view, identify the main similarities and differences and propose translation solutions.

Key words: routine formulae, good wishes, translation

REZUMAT

Acest articol își propune să analizeze, într-o perspectiva traductologică comparativă franceză-spaniolă, câteva formule conversaționale, mai precis formule interpersonale votive pozitive, cum ar fi *Bon appétit*, *Fais de beaux rêves* sau *Que Dieu vous garde* pentru limba franceză, *Que aproveche*, *Dulces sueños* ou *Que Dios le ampare* pentru limba spaniolă. Vom compara aceste formule din punct de vedere semantico-pragmatic și morfosintactic pentru a pune în evidență convergențele și divergențele de traducere.

Cuvinte-cheie: formule conversaționale, formule votive, traducere